Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego bez wymówki jesteś, o człowieku każdy ― sądzący. W czym bowiem sądzisz ― innego, siebie samego zasądzasz, ― bowiem je czynisz ― sądząc. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego niemożliwy do obronienia jesteś o człowieku każdy sądzący w czym bowiem sądzisz innego siebie sądzisz bowiem te same robisz sądzący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jesteś bez wymówki, człowieku – każdy, który osądzasz. Bo w czym osądzasz drugiego, samego siebie potępiasz, dlatego że ty, osądzający, robisz to samo.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego niemożliwy do obronienia jesteś, o człowieku każdy sądzący; w czym bowiem sądzisz drugiego, ciebie samego zasądzasz, bo te same\* sprawiasz sądząc. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego niemożliwy do obronienia jesteś o człowieku każdy sądzący w czym bowiem sądzisz innego siebie sądzisz bowiem te same robisz sądzący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie masz zatem wymówki, ty, który osądzasz bliźniego. Potępiając jego, potępiasz przy tym siebie. Sam bowiem, jako sędzia, postępujesz podobnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jesteś bez wymówki, człowieku, *kimkolwiek jesteś*, który osądzasz. W czym bowiem osądzasz drugiego, osądzasz samego siebie, ponieważ ty, który osądzasz drugiego, robisz to samo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jesteś bez wymówki, o człowiecze! który osądzasz; bo w czem drugiego osądzasz, samego siebie osądzasz, ponieważ toż czynisz, który drugiego osądzasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż nie możesz być wymówion, o człowiecze wszelki, który sądzisz. Abowiem w czym drugiego sądzisz, samego siebie potępiasz: bo toż czynisz, co posądzasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto nie możesz wymówić się od winy, człowiecze, kimkolwiek jesteś, gdy zabierasz się do sądzenia. W jakiej bowiem sprawie sądzisz drugiego, [w tej] sam na siebie wydajesz wyrok, bo ty czynisz to samo, co osądzasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma przeto usprawiedliwienia dla ciebie, kimkolwiek jesteś, człowiecze, który sądzisz; albowiem, sądząc drugiego, siebie samego potępiasz, ponieważ ty, sędzia, czynisz to samo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nic nie masz na swoją obronę, kimkolwiek jesteś, człowieku, gdy osądzasz. W czym bowiem osądzasz drugiego, na siebie samego wydajesz wyrok, bo czynisz to samo, za co innych osądzasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nie możesz się wytłumaczyć, kimkolwiek jesteś, człowieku, który podejmujesz się sądzenia. Osądzając kogoś innego, sam siebie skazujesz, bo czynisz to samo, co potępiasz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego, ktokolwiek osądzasz, nie możesz wymówić się od winy, bo na siebie wydajesz wyrok za to, za co bliźniego osądzasz, gdyż to samo, choć osądzasz, ty czynisz.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie masz dlatego nic na swoją obronę człowieku, kimkolwiek jesteś, gdy osądzasz innych; potępiając kogoś innego, wydajesz wyrok na samego siebie, bo sam czynisz to, za co innych potępiasz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego nie masz wymówki, człowieku - kimkolwiek jesteś - gdy wydajesz wyrok. W tym bowiem, na co wydajesz wyrok, samego siebie potępiasz. Wydajesz bowiem wyrok na innych, a sam zwykłeś czynić to samo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, не виправданий ти, кожна людино, що судиш: бо в чому судиш іншого, в тому й себе осуджуєш, бо чиниш те ж саме, що осуджуєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego jesteś nie do obronienia, o człowieku; każdy, który potępiasz. Bo w czym sądzisz drugiego samego siebie skazujesz. Gdyż potępiając sam to robisz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego kimkolwiek jesteś, nie masz wymówki, jeśli osądzasz; bo jeśli osądzasz kogoś innego, sam na siebie wydajesz wyrok; ponieważ ty, który osądzasz, czynisz to samo, co i tamten. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie masz więc wymówki, o człowiecze, kimkolwiek jesteś, jeśli osądzasz; bo w tym, w czym osądzasz drugiego, potępiasz samego siebie, ty bowiem, który osądzasz, trwasz w tym samym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego kimkolwiek jesteś, ty, który osądzasz innych, sam nie dasz rady się wybronić. Osądzając kogoś innego, skazujesz samego siebie, bo dopuszczasz się tych samych czynów. |

1. 1) Paweł nawiązuje teraz do <x>520 1:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:2</x>; <x>490 6:37</x>; <x>530 4:5</x>; <x>500 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o wady wymienione w wierszach 29-31. [↑](#footnote-ref-4)